

# 野玫瑰與野薑花

文、圖／張窈慈 〈新竹分會竹三親子團，自然名：火鶴〉

〈**野**玫瑰〉是德國大文豪歌德（德語：Johann Wolfgang von Goethe，A.D.1749—1832）於 A.D.1771 史特拉斯堡所寫下，A.D.1789 出版的詩歌，曾有多位作曲家為這首詩譜曲，其中最有名的是奧地利作曲家舒伯特（德語：Franz Seraphicus Peter Schubert，A.D.1797 — 1828）於一八一五年八月十九日為歌德（德語：Johann Wolfgang von Goethe，A.D.1749—1832）作曲。

這篇詩篇最深入人心之處在於，少年與〈野玫瑰〉的對話中瀰漫憂傷的情緒，〈野玫瑰〉詩三段構成，每節各有重複的旋律與和聲演奏著，是首民謠風的純樸旋律，謂之「詩節歌」。

奧地利作曲家舒伯特（德語：Franz Seraphicus Peter Schubert，A.D.1797 — 1828）

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,  
Röslein auf der Heiden,  
war so jung und morgenschön,  
lief er schnell, es nah zu sehn,  
sah's mit vielen Freuden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: "Ich breche dich,  
Röslein auf der Heiden!"  
Röslein sprach: "Ich steche dich,  
dass du ewig denkst an mich,  
und ich will's nicht leiden."  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.



Und der wilde Knabe brach  
's Röslein auf der Heiden;  
Röslein wehrte sich und stach,  
half ihm doch kein Weh und Ach,  
musst' es eben leiden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

男孩看見野玫瑰  
荒地上的野玫瑰  
清早盛開真鮮美  
急忙跑去近前看  
愈看愈覺歡喜  
玫瑰、玫瑰、紅玫瑰  
荒地上的玫瑰

男孩說我要採你  
荒地上的野玫瑰  
玫瑰說我要刺你  
使你常會想起我  
不許輕舉妄為  
玫瑰、玫瑰、紅玫瑰  
荒地上的玫瑰

男孩終於採了它  
荒地上的野玫瑰  
玫瑰刺他也不管  
玫瑰叫苦也不理  
只好由他折取  
玫瑰、玫瑰、紅玫瑰  
荒地上的玫瑰



意為「男孩在原野上看到小玫瑰花，將她摘了下來。玫瑰用身上的刺扎了男孩，告訴他可別把她遺忘。」<sup>[1]</sup>

話說「野玫瑰」，我也曾在南投日月潭的水社碼頭停車場邊，見過草叢裡的「野生玫瑰」，「野生玫瑰」有紅、有粉、有黃，生長在雜叢裡，特別地顯眼，特別地吸引人。那伸展的枝條有銳利的刺，莖的表皮也帶刺，羽狀複葉、互生，銳鋸齒緣細葉還是多刺，卻一年四季皆能開出美麗的花朵。凡初次見到的遊客，都想摘採它，但它美麗帶刺的特質，讓人想親近卻容易受傷，因而不得不退避三舍，以策安全。

二〇二〇年八月十五日，新竹縣橫山鄉的油羅田內，恰恰種植著多種野草植物，包含魚腥草、紅鳳菜、山芹菜、車前草、野薑花、洋落葵（川七）、溝菜蕨（過貓）、金針花、赤道櫻草、枸杞、蕃薯（地瓜葉）、芳香萬壽菊、秋葵、香蘭、紫蘇、紫花霍香薊、落葵（皇宮菜）、食茱萸（刺楸）、龍葵、野萵菜、山藥、洛神花等。

其中，「野薑花」不喜歡喧囂的都市，普遍生長在低海拔的潮濕地，以及山澗邊、田野與水溝旁，如台灣境內的宜蘭、台北、新竹、台中、高雄各地區，皆可見其蹤跡。「野薑花」於每年的五月至十一月，那純白色如蝴蝶狀般的花朵，聳立在綠葉間，恰似夏日裡不融化的白雪，清新美麗。既可作為植栽觀賞，也可用於切花，它的嫩芽、地下莖還可食用，尤其，新竹縣橫山鄉內





灣村的「野薑花粽」，遠近馳名。「野薑花」的花語為信賴、高潔、清雅，帶給人愉悅與激勵的；由於「野薑花」地下莖長得像「薑」，因而得名「薑花」，又名「蝴蝶花」、「蝴蝶薑」與「白蝴蝶花」。

油羅田內的夥伴們，嘗試將「野薑花葉」折對半後，再經揉捏與翻折，欲將「野薑花葉」的葉子捲成「玫瑰」狀的葉瓣，成品乍似「玫瑰」鮮花花瓣的紋路與皺褶。這樣以「野薑花葉」捏塑翻折的「野玫瑰」，僅能作為鄉間野

草的手工藝術品，無法拿來送人，因「野玫瑰」有著另一層的意義，象徵著「年輕的少女，拒絕了少年的追求，捍衛自己；少年那摘採野玫瑰的動作，彷彿粗野地奪去少女的貞潔一般。」

能彼此相送的是「玫瑰鮮花」<sup>[2]</sup>，遑論鮮紅的、粉的、橘的、黃的、紫的、黑的……無不讓人心花怒放，二〇二一年的「西洋情人節」即將來臨，在此，祝福天下所有的幸福家庭與有情人……情人節快樂！💕

[1] 音樂之友社編，林勝儀譯：出自〈野玫瑰〉，《古典名曲欣賞導聆8 聲樂曲》（台北市：美樂出版社，1999年），頁155。

[2] 張曉風著：出自〈關於玫瑰〉，《星星都已經到齊了》：「曾經，在六百多年前，約當我們的元朝，英國有一場奇怪的戰爭，戰爭本不奇怪，無非奪權奪利（偶爾也奪美人），這場戰爭奇怪的地方在於軍旗。甲方的大旗上畫的是玫瑰，乙方的大旗上畫的也是玫瑰。甲方是約克家族，畫的是白玫瑰，乙方是蘭加斯德家，畫的是紅玫瑰，這場戰爭前後打了三十一年，後來紅玫瑰這一邊的出了個外孫，名叫亨利都鐸，他坐上王位，娶了白玫瑰那邊的女兒為后，天下於是太平，建立了五世其昌的都鐸王朝，其中包括伊莉莎白一世的文武鼎盛時代。」（台北市：九歌出版社，2003年），頁80-81。